1er TABLEAU.

Le théâtre représente la chambre nuptiale.— Luxe brutal.— Des cuivres, des peaux de bêtes.— Au fond, dans la pénombre, le lit.— A gauche, une couche basse, couverte de fourrures, portes à droite et à gauche.— Au lever du rideau, le vieil Armel est assis à gauche, rêveur, morne, avec des crispations, pendant que chante, un peu loin, le chœur nuptial des filles saxonnes.

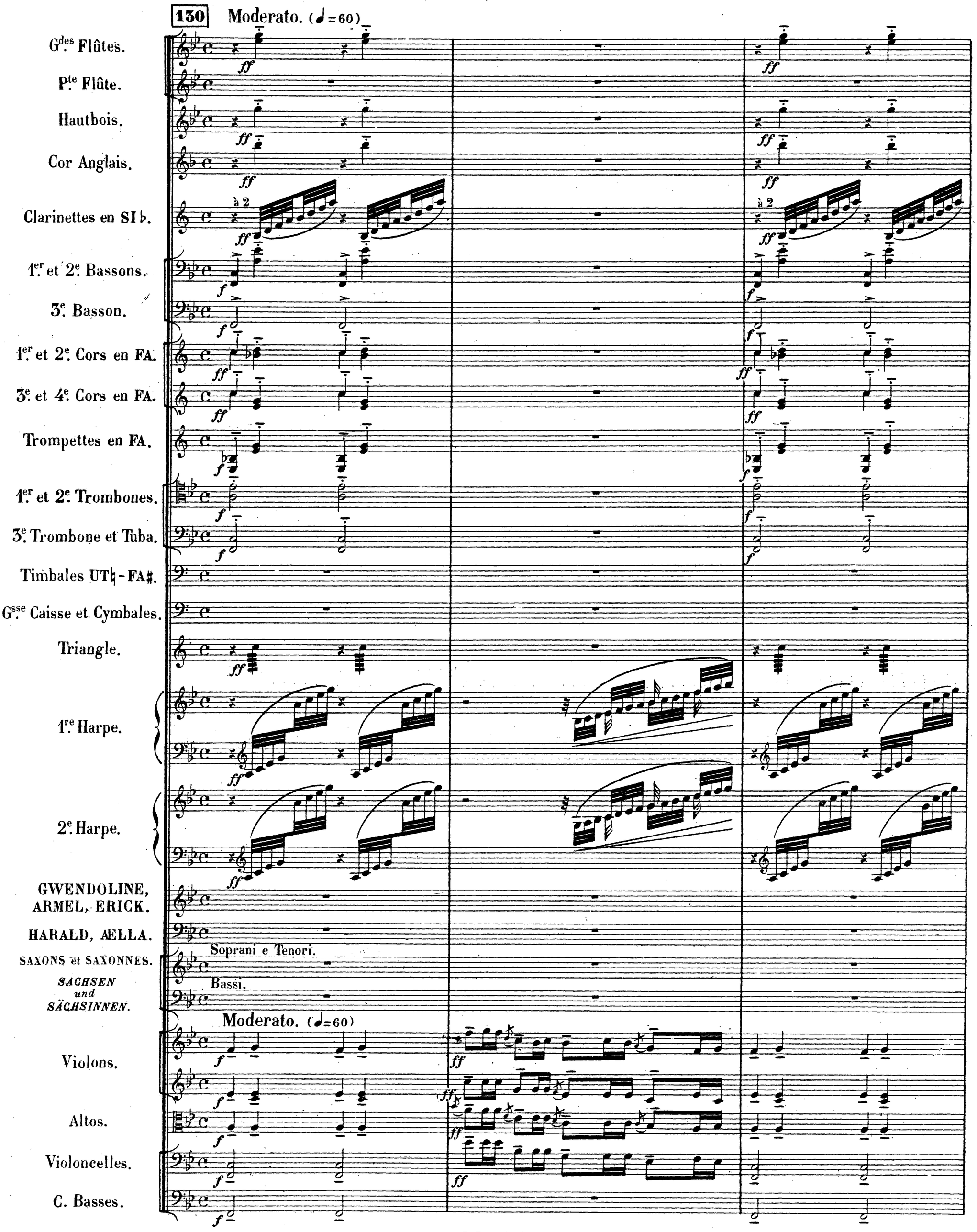
ERSTES BILD.

Die Bühne stellt das Brautgemach vor.— Roher Luxus.— Kupfergeräthe, Thierfelle. Im dunkeln Hintergrund das Bett. Links ein niederes Ruhebett, mit Pelzwerk bedeckt. Rechts und links Thüren. Beim Aufzug des Vorhanges sitzt Armel links in düsteren Gedanken versunken. In der Ferne ertönt das Brautlied.

SCÈNE I.

INTRODUCTION, SCÈNE, CHŒURS ET ÉPITHALAME.

INTRODUKTION, SZENE, CHORE UND BRAUTLIED.



G.des Fl.

louré.

pp

Hautb.

p

Cor ang.

Clar.

louré.

pp

B.ns

pp louré.

Cors.

1.o

p

Tromp.

Tromb.

1.re Harpe.

2.e Harpe.

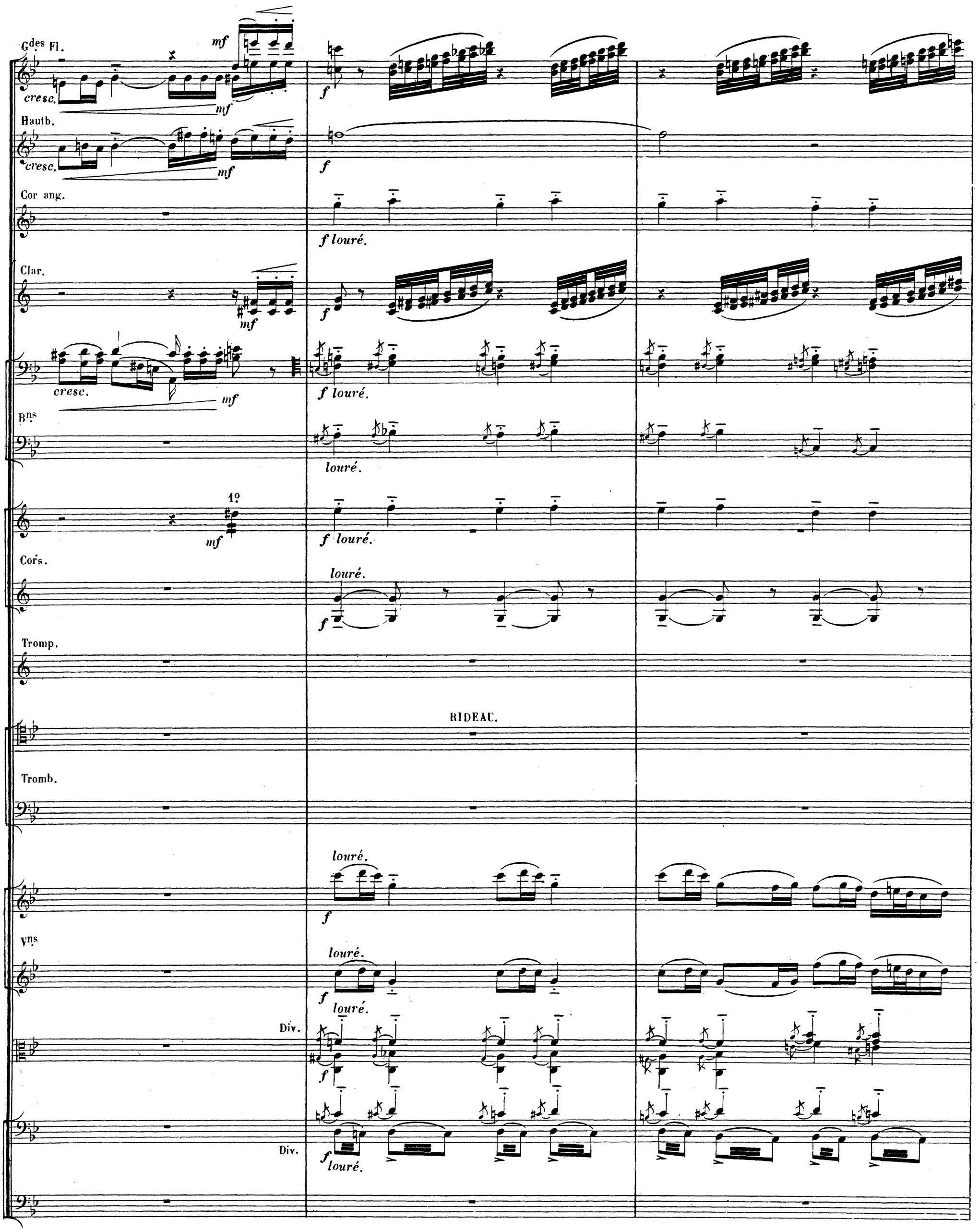
Vns

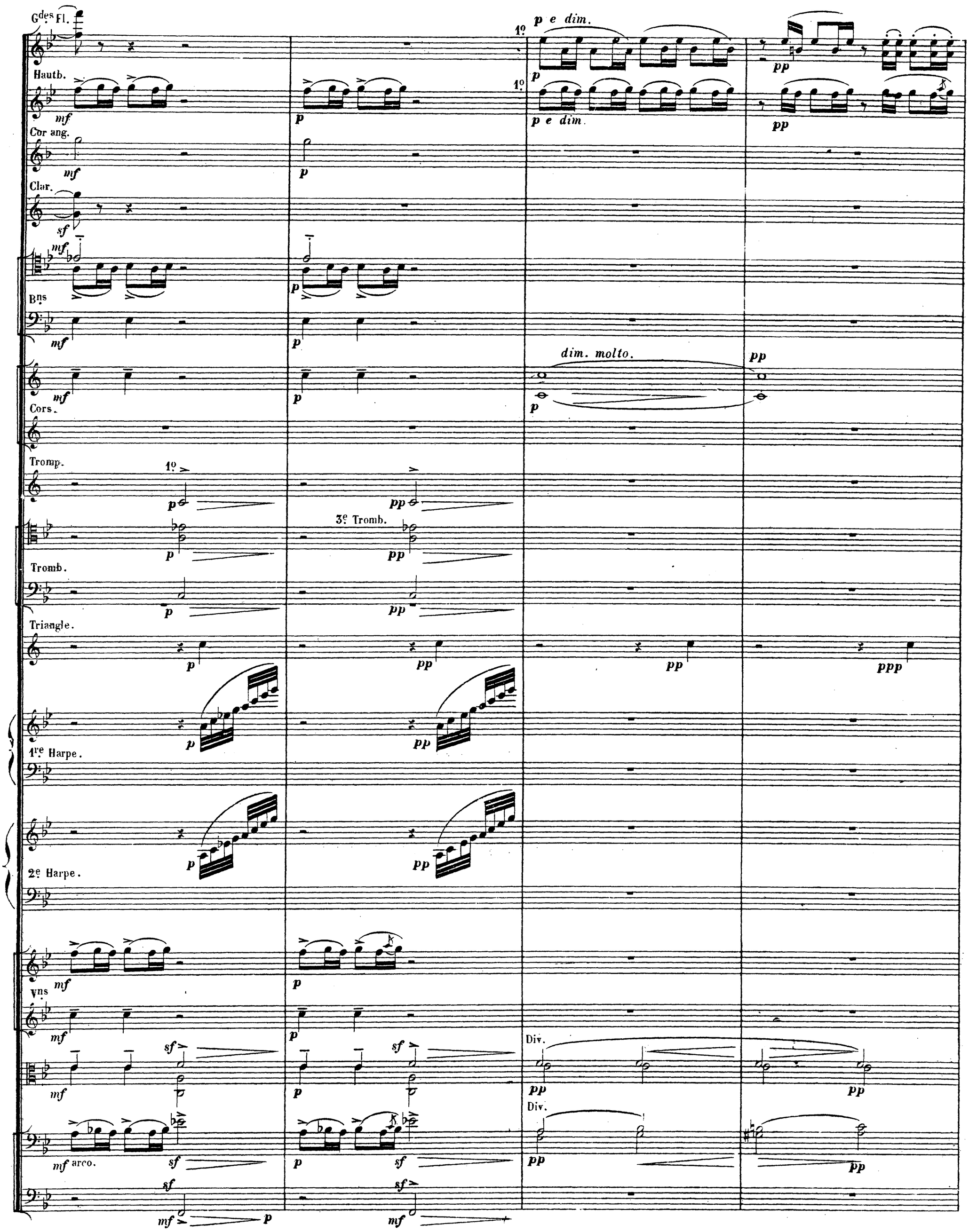
ff

ff

ff

ff


G des Fl.
cresc.
mf
Hautb.
cresc.
mf
Cor ang.
f louré.
Clar.
mf
cresc.
mf
f louré.
B ns
louré.
1°
mf
f louré.
Cors.
louré.
f
Tromp.
RIDEAU.
Tromb.
louré.
f
V ns
louré.
f
louré.
Div.
f
Div.
f louré.


Gdes Fl.
Hautb.
Cor ang.
Clar.
Bns
Cors.
Tromp.
Tromb.
Triangle.
1re Harpe.
2e Harpe.
Vns
arco.
3e Tromb.
Div.
1o
p e dim.
dim. molto.

G^des Fl. dol.
Hautb. dol.
Clar. dol.
à 2
pp
B^ns
pp
Cors.
pp
Tromp.
pp
Tromb.
Triangle.
un peu en dehors et doux.
à 2
les 2 Harpes.
sf
p
sf
dim.
(Aella très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche. — Armel l'aperçoit et sursaute.)
(Aella tritt rasch und leise durch die kleine Thüre links ein. — Armel sieht ihn und schreckt zusammen.)
ARMEL (très bas — sehr leise.)
AELLA.
FILLES SAXONNES (dans la coulisse)
1^mi Sop.
SÄCHSINNEN (In der Coulisse)
2^di Sop.
Ah! voi-ci
Seht o seht!
Voi-ci l'heureuse fi-an-cé-e, Qui mar-che la tê-te bais-sé-e
O seht die Braut im Hochzeitskler-de! Wie strahlt sie vor Glück und vor Freu-de!
Ah! parle!... Tout est prêt? Tiens!..
Ha! re-de! Ist's geschehn? Dort
En rou-gis-
Und hol-der
V^ns

G.des Fl.

Hautb.

Clar.

Bns

à 2

Cors.

Tromp.

Tromb.

Timb.

G.sse C.sse et Cymb.

très marqué.

sf

pp

ppp

(Armel après un coup d'œil et gagnant le milieu de la scène)
(Armel wirft einen Blick nach links, wo der Hinterhalt gelegt ist, und geht dann nach der Mitte der Bühne)

A.

vois nos a_mis! — _sant!
lauern die Freunde! Scham!

1.mi Sop.

_sant!
Scham!

2.di Sop.

vns

p e cresc.

p arco. e cresc.

ARMEL.

Près des nefs guerriè_res, As_ tu ca_ché l'huile et la poix Et les torches incen di_ai_res?
Hast wohl du ver_bor_gen hei den feind_li_chen Schiffen das Oel und die Fac_keln zum

cresc.

En rou_gis_sant!
und hol_der Scham!

mf sf

pizz.

G^des Fl. à 2
Hautb.
Clar.
B^ns
Cors.
Tromp.
Tromb.
Timb.
G^sse C^sse et Cymb.
à 2 (MI ♮)
Harpes.
(à Erick qui rentre par la porte de droite)
(zu Erich der durch die grosse Thüre rechts eintritt)
(dans un enthousiasme farouche)
(in trotziger Begeisterung)
Ar.
Brand? Par - le! ont-ils quitté leurs armes?
Sprich! leg - ten sie ab die Waf - fen?
(presque parlé — fast gesprochen)
En - fin! — tu vas rendre, ô vengean - ce,
Für uns — schlug die Stun - de der Ra - che,
ERICK.
Tous! tous! sans dé - fi - an - ce!
Ja! ja! ganz oh - ne Arg - wohn!
ÆLLA.
Oui maître!
Ich that es!
SAXONNES — SÄCHSINNEN.
Ah! Voi - ci l'homme au cœur plein d'exta - ses
O seht in Träu - men ihn ver - lo - ren,
Le fils in - vin - ci - ble,
den Wo - tan zum Lieb - ling
Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,
O seht seht im Träumen ihn ver - lo - ren,
Le fils in - vin - ci - ble,
den Wo - tan zum Lieb - ling
Vns
arco.

G.des Fl.

Hautb. à 2 sost. pp sf

Clar. sost. pp sf

à 2 sost. pp sf

Bns. Sons bouchés. p sf

Cors. sempre ppp

Tromp. sempre ppp

Tromb.

Timb. pp sf

Gsse Csse et Cymb. pp

Triangle.

Ar. sf L'honneur à mon front in_sul_té! sf et bon_ne à la pa_tri_e! sf Eux!... des hô_tes!
der Ra_che für den Schimpf und die Schmach! Doch nütz_lich unserm Land! Sie! als Freunde!

E. Ils sont nos hô_tes, cependant
Als Freunde reichten sie die Hand.

A. sf Maî_tre! l'heure est ter_ri_ble!
O Herr! die That ist schrecklich!

p Le fils des A_ses,
p *sich hat er_ko_ren*

dim. p pizz mf arco. mf

Vns dim. pizz mf arco. mf

dim. pizz mf arco. mf

dim. pizz mf arco. mf

sf dim mf

G^des Fl.

Hautb. à 2 — sempre pp — sf

Clar. — sempre pp — sf — sotto voce. — à 2 — sf

à 2 — sf

B^ns

p — sf

Cors

Tromp. — 1^a — pp

pp

Tromb.

pp

Timb. — pp — sf

G^sse C^sse et Cymb. — pp

(avec une ironie furieuse)
(*mit wüthender Ironie*)

Ar. — Oui!.. oui!.. comme un li-on gron-dant Est l'hôte d'une ber-ge-ri-e!
Ja! ja! wie wü-then-de Wöl-fe der Lämmerheerden Freunde heis-sen!

(sombre — *düster*)
Ravageant les fô-rets et les hameaux des
Niedersen-gend den Wald, zer-stö-rend unsre

pizz. — mf — arco. — mf

V^ns — pizz. — mf — arco. — mf

pizz. — mf — arco. — mf

pizz. — mf — arco. — mf — pizz. — p

arco. — mf — pizz. — p

Fl.

Hautb.

Clar.

Bns

Cors.

Tromp.

Tromb.

Timb.

Gsse Csse et Cymb.

Ar.

cô_tes Ils sont venus plus prompts que les torrents d'hi_ver! Ma fil_le mes trésors, tout ce qui m'était cher... Ils me l'ont pris!

Dör_fer, so brausten sie ein_her mit roher Sturmsge_walt! Die Toch_ter und das Gut, Al les, was mir theu_er, raubten sie mir!

Vns

Suivez. Lento. (♩=48)

Fl.

Hauth.

Clar.

Bns

Cors.

Tromp.

Tromb.

Timb.

Gsse Csse et Cymb.

Récit.

Ar.

Voi_là ce qu'on nomme les hô_tes!.. Eh! bien, c'est dit j'ai l'â_me bon_ne... Je leur of_fre ce jour d'hymen, joyeux et beau,

Und ich sollt' als Gäs_te sie eh_ren! Woh_lan, es sei! ich will sie eh_ren! Ich be_rei_te ein Fest für sie, ein Hochzeitsmahl!

(très déclamé — *Scharf accentuirend*)

Suivez.

Lento. (♩=48)

lié.

Vns

p marcato très vibrant.

1º Tempo. (♩=60)

Fl.

Hautb.

Clar.

Bns

Cors.

Tromp.

Tromb.

Timb.

Triangle.

les 2 Harpes.

Ar. Et dans ma ter - re je leur don - ne L'hospi-ta-li-té du tom - beau! (à voix basse) Viens!
Und dann zur Ru - he nach dem Schmau-se bett' ich gastlich sie tief im Grab! (leise) Kommt!

(s'écartant — *zur Seite tretend*)

AELLA. Ce sont eux!
Hört, sie nah'n!

FILLES SAXONNES (dans la coulisse) Ah!

SACHSINNEN (in der Coulisse) *Ach!*

largement. Suivez.

1º Tempo. (♩=60)

dolce.

Vns

Fl. 1º pp dim. sempre. 2º

Hautb. 1º pp

Cor ang.

Clar. pp

Bns

Cors. fp fp fpp

Timb.

Triangle. ppp pppp

les 2 Harpes. pp

Solo. mf p mf mf mf sf 2º p mf sf

Les filles Saxonnes, très parées, entrent par la droite, puis les hommes Saxons et Danois par la gauche. Les Danois n'ont plus leurs armes.

Reichgeschmückte Sächsinnen treten von rechts auf, dann Dänen und Sachsen von links. Die Dänen sind ohne Waffen.

Ten. DANOIS ET SAXONS (dans la coulisse) Ah!

Bassi. *DÄNEN UND SACHSEN (in der Coulisse)* *Ach!*

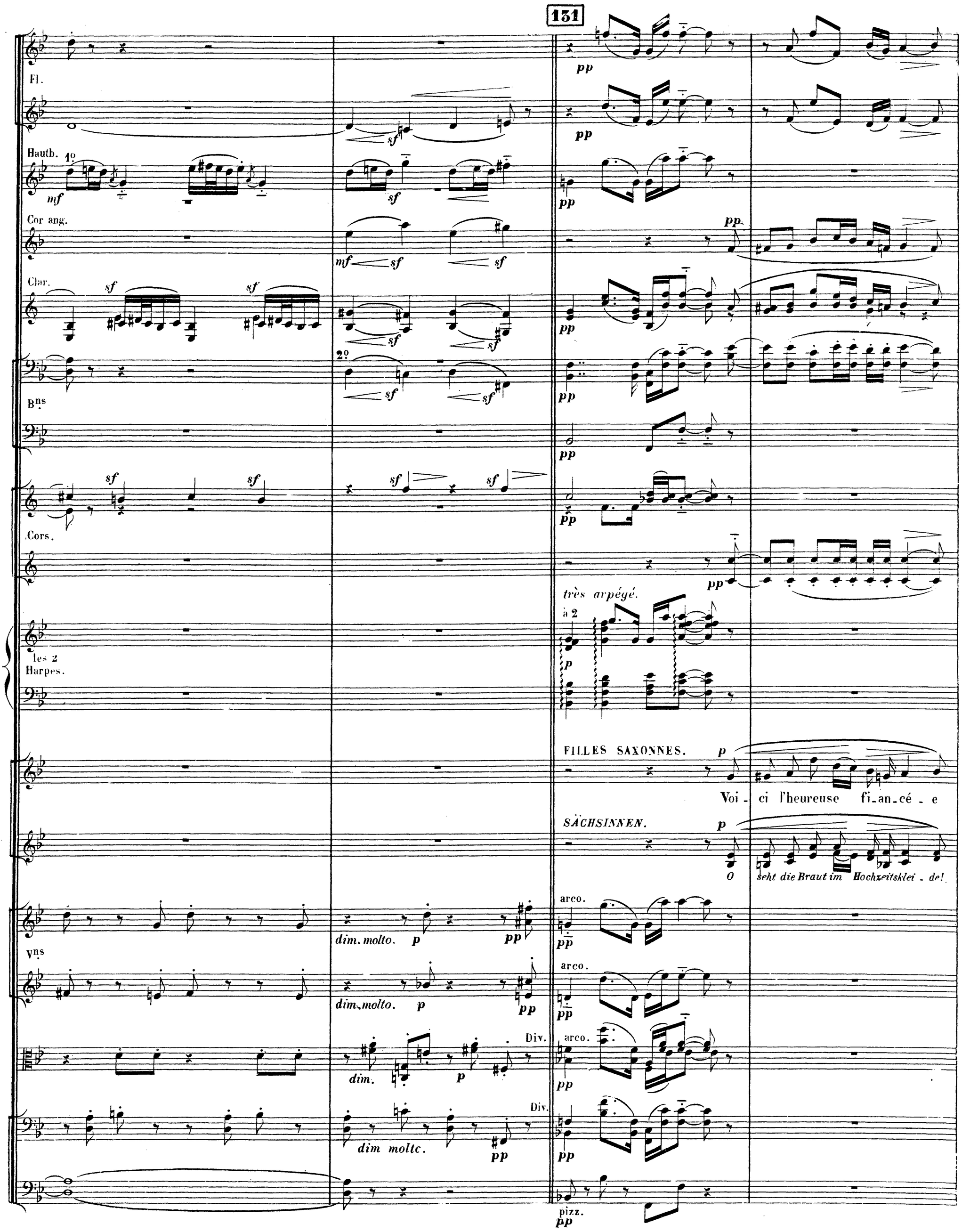
Vns pizz. mf pizz. mf

Div. pp dim.

Div. pp dim.

pizz. mf

Div. pp


151
Fl.
Hautb. 1o
Cor ang.
Clar.
2o
Bns
Cors.
les 2 Harpes.
FILLES SAXONNES.
Voi - ci l'heureuse fi-an-cé - e
SÄCHSINNEN.
O seht die Braut im Hochzeitskle - de!
Vns
arco.
Div.
pizz.
très arpégé.
à 2
dim. molto.
dim moltc.

Fl.

Hautb.

Cor ang.

Clar.

Bns

Cors.

1re Harpe.

2me Harpe.

Sopr.

Qui mar-che la tê - te bais-sé - e, En rou-gis - sant En rou-gis -
wie strahlt sie vor Glück und vor Freu - de und hol - der Scham! und hol - der

Contr.

Qui mar-che la tê - te bais-sé - e, En rou-gis - sant En rou-gis -
wie strahlt sie vor Glück und vor Freu - de und hol - der Scham! und hol - der

Vns

Unis.

Fl.

Hautb.

Cor angl.

Clar.

Bns

Cors.

1re Harpe.

2e Harpe.

p dim.

-sant

p dim.

Scham!

DANOIS ET SAXONS.
DÄNEN UND SACHSEN.

Voi-ci l'homme au cœur plein d'ex-ta-ses, Le fils invin-ci-ble,

Seht in Träu-men ihn ganz ver-lo-ren, den Wo-tan zum Lieb-ling

Unis.

pizz.

arco.

Div.

Unis.

à 2
f e dim.
p
f e dim.
p
dolce sost°
f e dim.
p
mf
sf
à 2
sf
p
f
p
f
p
dolce.
Voi - - ci
O seht
dolce.
Voi - -
O
SAXONNES.
SACHSINNEN.
p
Le fils des A - - ses
sich hat er - ko - ren!
f
Le chef puis - - sant
Wer wär' ihm gram?
f
Le chef puis - - sant
Wer wär' ihm gram?
dim.
p
dim.
p
f
sf
dolce e sost°
sf
dolce e sost°
sf
f
sf
f
sf
dolce.
sf
arco
p
f

à 2

Harpe

l'heu - reu - - - - se fi - an - cé - - - - - - -
die Braut im Hoch - zeits - klei - - - - - - -

-ci l'heu - reu - - se fi - an - cé - - e, l'heu - reu - - - - se fi - an -
seht die Braut im Hoch - zeits - klein - de die Braut im Hoch - zeitz -

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - -
O seht ihn in Träu - - - men ver - -

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - -
O seht ihn in Träu - - - men ver - -

à 2 — cresc. — sf — sf cresc. — à 2. — sf cresc. — sf — sf — mf — cresc. — cresc. — cresc. — cresc. — mf — mf — mf

8

pp

cantabile. pp

Soli.

pp très soutenu.

1re Harpe.

LA♭ RÉ♭ SOL♭

2e Harpe.

col 1a

e En rou - gis - sant Heu - reu - se
de und kol - der Scham! Die Braut im

e En rou - gis - sant Voi - ci l'heu - reu - se fi - an -
de und kol - der Scham! Seht die Braut im Hocht - zeitz -

ses Le chef puis - sant Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
ren! Wer wär' ihm gram? Seht in Träu - men ihn ganz ver -

A - - - ses Le chef puis - sant Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
ko - - - ren! Wer wär' ihm gram? Seht in Träu - men ihn ganz ver -

4e C.

Div.

8

pp

cresc.

pp

cresc.

cresc.

cresc.

sf

mf

sf

cresc.

mf

cresc.

mf

mf

RÉ♮

Harpes

cresc.

mf

cresc.

f

fi - an - cé - - - - - e! Heu - - reu - - se fi - an - cé - - e! Voi - -

Hoch - zeits - klei - - - - de die Braut im Hoch - zeits - klei - - de! O

cresc.

f

- cé - - - e! Voi - ci l'heu - reu - se fi - an - cé - - - - e! Voi - -

- klei - - - de Se - het die Braut im Hoch - zeits - klei - - - - de! O

cresc.

- ta - - - ses, Le fils in - vin - ci - - - - ble des A - - - ses

- lo - - - ren, den zum Lieb - ling Wo - - - - tan er - ko - - - ren!

cresc.

- ta - - - ses, Le fils in - vin - ci - - - - ble des A - - - ses

- lo - - - ren, den zum Lieb - ling Wo - - - - tan er - ko - - - ren!

cresc.

mf

cresc.

mf

cresc.

cresc.

mf

cresc.

Fl.
Hautb.
Cor anglais
Clar.
Bns
Cors.
Tromp.
Tromb.
1re Harpe.
2e Harpe.
Unis

dim. molto.

ci l'heu - reu - se fi - an - cé - e, l'heu - reu - se fi - an - cé -
seht die Braut im Hoch - zeits - klei - de, die Braut im Hoch - zeits - klei -

ci l'heu - reu - se fi - an - cé - e, l'heu - reu - se fi - an - cé -
seht die Braut im Hoch - zeits - klei - de, die Braut im Hoch - zeits - klei -

Voi - ci l'hom - me au cœur plein d'ex - ta - ses, Le chef puis -
Seht in Träu - men ihn ganz ver - lo - ren, Wer wär' ihm

Voi - ci l'hom - me au cœur plein d'ex - ta - ses, Le chef puis -
Seht in Träu - men ihn ganz ver - lo - ren, Wer wär' ihm

suivez.

Fl.

Hautb.

Cor angl.

Clar.

sfpp

pp

1°

B^ns

Cors.

sfpp

ppp

Triangle.

espressivo.

pp

sf

rit.

e! La voi - ci! La jeu - ne fi - an - cé - e La voi - ci la voi - ci la fi - an - cé -

de! Seht, o seht die Braut im Hochzeits - kleide, seht o seht, seht die Braut im Hochzeitsklei -

sant! La voi - ci! La jeu - ne fi - an - cé - e La voi - ci la voi - ci la fi - an - cé -

grum! Seht, o seht die Braut im Hochzeits - kleide, seht o seht, seht die Braut im Hochzeitsklei -

suivez.

mf

pizz.

133 a Tempo.

Fl. 1o

Hautb.

Cor angl.

Clar.

Bns

Cors.

1re Harpe.

a Tempo.

Div.

Div.

pizz.

Div. arco.

pizz.

134 Istesso Tempo.

mf p

mf p

p

mf p

Soli.

mf mf p sfpp

p

sfpp

p

p

pp

1re Harpe.

Tenori.

dolcissimo e legatissimo.

SAXONS (à Harald)

SACHSEN (zu Harald)

Le cœur ra_vi, l'âme a_pai_sé _ e

Die Sel' entzückt be_ruh'gten Her _ zens

Istesso Tempo.

Unis. p sf p mf sf

Unis. p sf p

Unis. arco p sf p p

Unis. p sf sf p sf p

Div. arco. pizz.

Unis. pizz.

dolce espress.

Div. p pizz.

Fl.

Hautb. *p*

C.A.

Solo.

Solo. 1°

Soprani Soli.

SAXONNES (à Gwendoline)
SÄCHSINNEN (zu Gwendoline)

sf dolcissimo.

Et toi — de tes voi - les ja - loux,
So rein, — wie die Li - lie im Feld,

Sors comme un lys jeune é - pou - sé - e...
o hol - de Braut, tritt aus dem Schleier!

Contralti.

Sors comme un lys!
Wie die Li - - - lie!

Ténors.

Laisse tes ar - mes jeune époux!
Lass nun die Waf - fen, jun - ger Held!

dolce.

Unis.

Unis.

espressivo.

espress.

135 Solo.

dolce.

ma marcato.

ppp

pp

Soprani.

dolcissimo.

Songe aux oi seaux des nids de mous ses,
O den ke an die Tur tel tau ben!

Contralti.

dolcissimo.

Songe aux oiseaux des nids de mous ses,
O den ke an die Tur tel tau ben!

1mi Bassi.

mf

p

SAXONS.
SACHSEN.

Tu triom phais dans les combats,
Dir lachte stets im Kampfe Sieg,

Il est des vic toi res plus dou ces,
Jetzt wirst einen süss ren Du rau ben!

2di Bassi.

p

Il est des vic toi res plus dou ces,
Jetzt wirst einen süss ren Du rau ben!

p

pp

Div.

Div.

arco.

arco.

1º

pp

Solo.

pp

sf

ppp

ppp

1º

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

Changez en Si♭ grave.

1mi

pp

Ils sont heureux,

Be_glückt wie sie

pp

Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses!..

O den_ke an die Tur_tel_tau - ben!

Ne tremble pas!..

sei nun auch du!

Contralti.

pp

Songe aux oi_seaux des nids de mous - - - ses!..

O den_ke an die Tur_tel - tau - - - ben!

Ne tremble pas!..

sei nun auch du!

Div.

sf

sf

pp

tr

pp

pp

Cédez un peu e sempre smorz.

(bouchés)

Sons naturels.

Tromb.

Ils sont heureux! ne tremble pas! ne trem - ble pas!
be - glückt wie sie sei nun auch du! sei nun auch du!

Ils sont heu - reux! ne tremble pas! ne trem - ble pas!
wie sie be - glückt sei nun auch du! sei nun auch du!

Ils sont heu - reux! ne tremble pas! ne trem - ble pas!
wie sie be - glückt sei nun auch du! sei nun auch du!

Cédez un peu e sempre smorz.

ÉPITHALAME

BRAUTLIED

136 Lento. (♩=69)

Flûtes. — dolce.

Hautbois. — dolce.

Cor Anglais.

2 Clarinettes SI ♭. — p

2 Bassons. — p

2 Cors Chromatiques en FA. — mf, p

2 Cors en SI ♮ Grave. — pp, p, p

Trompettes à Pistons en FA.

1er et 2e Trombones. — pp

3e Trombone et Tuba. — pp

Timbales SOL ♭ - RÉ ♭. — pp

2 Harpes.

GWENDOLINE.

ARMEL.

HARALD.

5 CORYPHÉES.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

Lento. (♩=69)

Violons. — espressivo. dolce et legato.

Altos. — dolce et legato. dolce e legato.

Violoncelles. — dolce e legato.

C. Basses. — p

espress. — sf

Fl. — rit. — long. — 1º — pp

Hautb. — p

C. Angl. — rit. — pp

Clar. — rit. — pp

Bns — pp — p

Cors. — rit. — p — pp

CORYPHÉES
Sop.e M. Sop. — p sostenuto ed expressivo. — sf — p
Comme le chê - ne Et le doux nid qui trem - ble Com - me la ro - se

Tenore. — p — sf — p
Gleich wie die Ei - che und wie des Epheus Trie - be, gleich wie die Ro - se,

Baritono. — p — sf — p
Comme le chê - ne Et le doux nid qui trem - ble Com - me la ro - se

Basso. — sf — p

CHŒUR.
Sop. — pp — gleich wie die Ro - se, — cresc.
Com - me le chê - ne Et le doux nid qui tremble Com - me la rose et

Ten. — pp — cresc.
Gleich wie die Ei - che, und wie des Epheus Triebe, Gleich wie die Ro - se

1mi Bassi. — pp
Com - me le chê - ne Et le doux nid qui tremble Com - me la rose et

2di Bassi. — pp
Com - me le chê - ne Et le doux nid qui trem - ble Com - me la
Gleich wie die Ei - che, und wie des Epheus Trie - be, Gleich wie die

Vns — dolce. — Div. — dolce.

Altos Div. — p — pp — dolce.

p — pp

Velles Div. — p — pp — p

rit. molto. a Tempo.

1re Harpe.

2e Harpe.

Com - me la flam - me et le bra - - sier Soy - ez u -

gleich wie die Leuch - te und wie die Flamm', so seid ge -

Com - me la flam - me et le bra - - sier Soy -

gleich wie die Leuch - te und wie die Flamm';

le ro - sier Com - me la flamme et le bra - sier

und ihr Stamm, gleich wie die Leuch - - te und die Flamm';

le ro - sier Com - me la flamme et le bra - sier

ro - - se gleich wie die Leuch - - te und die Flamm';

Ro - - se

rit. molto. a Tempo.

Unis.

137

-nis, vous que l'a-mour as-sem-ble vous que l'a-mour as-sem-ble, Soy-ez, soy-

-eint ihr, die ver-eint die Lie-be, ihr die ver-eint die Lie-be! So-seid, so-

-ez u-nis, soy-ez u-nis vous que l'a-mour as-sem-ble, Soy-ez, soy-

-seid ge-eint, so-seid ge-eint, ihr die ver-eint die Lie-be! So-seid, so-

Soy-ez, soy-ez u-nis vous que l'a-mour Soy-ez u-

So-seid, so-seid ge-eint, ihr die ver-eint So-seid, ge-

L'a-mour as-sem-ble. Soy-ez, soy-

ver-eint die Lie-be! So-seid, so-

Soy-ez u-nis Soy-ez, soy-

So-seid ge-eint So-seid, so-

Soy-ez u-nis Soy-ez, soy-

So-seid ge-eint So-seid, so-

Unis. dolce. Div.

Unis.

a 2

1º

3e Tromb.

cresc. sempre.

ez u - nis! Soy - ez u - nis! soy -

seid ge - eint! So - seid ge - eint! So

cresc.

ez u - nis! Soy - ez u - nis! soy -

cresc.

nis! Soy - ez u - nis! soy -

eint! So - seid ge - eint! So -

1mi Sop.

ez u - nis! Vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -

seid ge - eint! Ihr, die ver - eint die Lie - be! So - seid ge - eint so -

2di Sop.

ez u - nis! Vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy - ez, soy -

seid ge - eint! Ihr, die ver - eint die Lie - be! So - seid ge - eint, so - seid so -

ez u - nis! Vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -

seid ge - eint! Ihr, die ver - eint die Lie - be! So - seid ge - eint so -

1mi Bassi.

ez u - nis! Vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -

seid ge - eint! Ihr, die ver - eint die Lie - be! So - seid ge - eint so -

2di Bassi.

ez u - nis! Vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -

seid ge - eint! Ihr, die ver - eint die Lie - be! So - seid ge - eint so -

Unis.

f marcatissimo.

sf marcato.

3e Tromb.

3 Tromb. et Tuba.

Timb.

1re Harpe.

2e Harpe.

-ez u - nis, soy - ez soy - -

seid ge - eint, so seid, so

-ez u - nis, soy - ez soy - -

seid ge - eint, so seid, so

-ez u - nis, soy - ez soy - -

seid ge - eint, so seid, so

-ez u - nis, soy - ez soy - -

seid ge - eint, so seid, so

Unis.

-ez u - nis, soy - ez soy - -

seid ge - eint, so seid, so

Div.

Div.

Div.

Unis.

Div.

Div.

Allargando. a Tempo. 138 Stesso Tempo molto mod.to

à 2 long. 1.o à 2. Solo. Tromb. Tuba Solo. ARMEL. En Ich

Allargando. a Tempo.

Soy ez, soy ez u nis.

So seid, so seid ge eint!

Soy ez, soy ez u nis.

So seid, so seid ge eint!

Soy ez, soy ez u nis.

So seid, so seid ge eint!

Soy ez, soy ez u nis. a Tempo.

Allargando. Stesso Tempo molto mod.to

sost. cantabile. arco. long.

139 (♩= 69)

Fl.

Clar.

Cors. espress e sempre pp

A. faults, je vous bé - nis a - vec mes bras trem -
seg - - - ne, Kin - der, euch mit al - - - - - ters - schwach - en

espress.

1rs vns

Div.

pp espress.

2ds vns

Div.

Fl.

Hautb.

Clar.

Bns

espress.

Cors en FA.

A. - blants Au nom des Dieux, sei - gneurs des cieux é - tin - ce - lants Ju -
Hän - - - den. Mö - ge ein Gott Euch stets nur Glück und Frieden spen - den! Auf,

espress.

dolce.

arco.

pizz.

Fl.

Hautb.

Clar.

Bns

Cors.

1re Harpe.

2e Harpe.

A

rez de vous ai - mer de vous ai - mer jus-qu'à la mort ja - lou - se! Ju - rez en -

schwört euch ew' - ge Treu! ja ew' - ge Treu bis hin zum dun - keln Gra - be! Auf, Kin - der

1rs vns

2ds vns

Div.

Unis

arco.

cresc.

cantabile.

dolce.

mf — ppp — sans ralentir. — Più mosso. (♩=92) — ff

Tromp. — Tromb. — Timb. — 1re Harpe. — 2e Harpe.

A. — faults de vous ai - mer jus - qu'à la mort ja - lou - - - - se!
schwört euch ew' - ge Treu bis hin zum dun - keln Gra - - - - be!

dim. — pp — sans ralentir.

Sop. — Ten. — Bassi. — (Les Coryphées avec les Chœurs) Soy - ez u -
So seid ge -
Soy - ez u -

Più mosso. (♩=92)

Vns — Unis. — mf — ppp — ff

140

p

p

pp

cresc.

pp

cresc.

GWENDOLINE.

f

O mon é - poux!

Ich schwö - re Treu

HARALD.

f

O mon é -

Ich schwö - re

-nis vous que l'a-mour as - sem - ble

- eint ihr, die ver - eint die Lie - be!

-nis vous que l'a-mour as - sem - ble

Div.

p e cresc molto.

cresc. molto.

mf

ff

cresc.

1º

mf e cresc.

mf cresc.

f

pp

cresc.

mf

f

Ah! cher Ha - rald
bis hin zum Gra -
pou - - - - - se
Treu - - - - - e!

Ah!
Ach!

Soy - ez u -
So seid ge -
Soy - ez u -

f

cédez un peu.

cher Ha - rald! Bé - nis - sez - nous mon père a - vec vos bras tremblants!

be, mein Ha - rald! O theu - rer Va - ter gieb uns dei - nen Se - gen!

f

cédez un peu.

Gwen - do - li - ne Bé - nis - sez - nous mon père a - vec vos bras tremblants!

Gwen - do - li - ne. O theu - rer Va - ter gieb uns dei - nen Se - gen!

p

- nis, vous que l'a - mour as - sem - ble! Bé -

O

mf e dim e sempre.

- eint, ihr, die ver - eint die Lie - be! Bé - nis - sez -

O seg - ne

mf e dim e sempre.

- nis, vous que l'a - mour as - sem - ble! Bé - nis - sez -

O seg - ne

Div. *sf* Unis

Div. Unis

Div. *sf* Unis

Div. *sf* Unis

141

rit. poco a poco. — a Tempo molto moderato. (♩=72)

ppp

1º

ARMEL.

En - fants je vous bé - nis a - vec mes bras trem -
Ich seg - ne, Kin - der, euch mit al - ters - schwa - chen

rit. poco a poco.

- nis - - sez - les!
seg - - ne sie!

Soy - ez
er seg - -

- les Armel, a - vec vos bras tremblants! En - fants Soy - ez bé - nis Soy - - - ez
sie, Armel mit dei - nen Hän - den! Er - seg - net, Kin - der, euch er seg -

pp

- les Armel, a - vec vos bras tremblants! En - fants Soy - ez bé - nis Soy - ez bé -
sie, Armel mit dei - nen Hän - den! Er - seg - net, Kin - der, euch er seg - net

très serré.

1mi Vns Div.

pp a Tempo molto moderato. (♩=72)

très serré.

2di Vns Div.

rit. poco a poco. — a Tempo molto moderato (♩=72)

Alti Div.

espressivo.

Clar.

B^ns

1º pp

GWENDOLINE.

ARMEL.

HARALD.

1^mi Sopr.

2^di Sopr.

Velles Div.

cresc.

Au nom des Dieux sei - gneurs des cieux é - tin - ce -
Mö - ge nur Gott uns stets nur Glück und Frieden.

cresc.

Au nom des Dieux sei - gneurs des cieux é - tin - ce -
Mö - ge nur Gott uns stets nur Glück und Frieden

Je ju - re de l'ai - mer de l'ai -
Ich schwö - re ewi - ge Treu, ewi - ge

Bé - nis - sez - les Ar - mel! Ju - rez ju - rez de
Du seg - nest sie, Ar - mel! Auf, schwört, auf, schwört euch

Bé - nis - sez - les Ar - mel! Ju - rez de vous
Du seg - nest sie, Ar - mel! Auf, schwört, auf, schwört euch

bé - nis! Ju - rez de vous
- net euch! Auf, schwört auf, schwört euch

- nis! Ju - rez de vous ai -
euch! Schwö - ret euch ewi - ge

molto tremolendo.

Unis.

molto tremolendo.

Unis.

molto tremolendo.

Unis.

espressivo.

très serré

dolce.

espressivo.

très serré

pizz.

espress.

sf

ppp

poco marcato.

pp

lants! Ha - rald! Je veux t'ai - mer! Je veux t'ai - mer jus-qu'à la mort ja -
spen - den! Ha - rald! ich schwö - re Treu! ja ew' - ge Treu, bis hin zum dun-keln

lants! Ju - rez de vous ai - mer de vous ai - mer jus - qu'à la
spen - den! Auf, schwört euch ew' - ge Treu! ja ew' - ge Treu, bis hin zum

mer! Ah! Gwendo - li - ne je ju - re de t'ai - mer de t'ai - mer jus-qu'à la mort ja -
Treu, O Gwendo - li - ne, ich schwö - re ew' - ge Treu, ew' - ge Treu, bis hin zum dun-keln

vous ai - mer! Ju - rez
ew' - ge Treu! Schwö - ret,

ai - mer! Ju - rez
ew' - ge Treu! Schwö - ret,

ai - mer! Jus - qu'à la mort ja - lou - se
1mi Bassi. ew' - ge Treu! Bis hin zum dun keln Gra - be!

mer Jus - qu'à la mort ja - lou - se jus -
2di Bassi. Treu! Bis hin zum dun-keln Gra - be! bis

mer Jus - qu'à la mort ja -
Treu! Bis hin zum dun - keln

sfpp

Div. en 4

Div. en 2

Div. en 4

Div. en 2

sfpp

dolciss.

Unis.

arco.

pizz.

1º cresc.

mf

f e cresc.

f

Sans presser.

à 2

f

mf

f

à 2 molto sostenuto.

à 2 molto sostenuto.

f

à 2

f

Tromp.

f

GWENDOLINE.

Sans presser.

lou - se jus - qu'à la mort jus - qu'à la mort je veux t'ai -

Gra - be, bis hin zum Gra - be, bis hin zum Grab, ja ew' ge

ARMEL.

mort ja - lou - se Ju - rez ju - rez en - fants, de vous ai -

dun - keln Gra - be, auf, schwört ihr Kin - der, schwört euch ew' - ge

HARALD.

lou - se jus - qu'à la mort jus - qu'à la mort je ju - re de t'ai -

Gra - be! bis hin zum Grab bis hin zum Grab ja ew' - ge, ew' - ge

jus - qu'à la mort ju - rez de vous ai -

bis hin zum Gra - be, auf, schwört euch ew' - ge

jus - qu'à la mort ja - lou - se ju - rez ju - rez de vous ai -

bis hin zum dun - keln Gra - be, auf, schwört euch ew' - ge, ew' - ge

jus - qu'à la mort ja - lou - se ju - rez de vous ai - mer, de vous ai -

bis hin zum dun - keln Gra - be, auf, schwört euch ew' - ge Treu, ja ew' - ge

qu'à la mort ja - lou - se ju - rez de vous ai - mer de vous ai -

hin zum dun - keln Gra - be, auf, schwört euch ew' - ge Treu, ja ew' - ge

lou - se ju - rez de vous ai - mer ju - rez de vous ai -

Gra - be! Auf schwört euch ew' - ge Treu, auf, schwört euch ew' - ge

cresc. molto.

sf

f Sans presser.

cresc. molto.

sf

f

cresc. molto.

sf

f

cresc. molto.

sf

f

cresc. molto.
Div.

sf

f

cresc. molto.
Div.

sf

f

sf

cresc. molto.

sf

f

Fl.
Hautb. à 2.
Clar.
Bns à 2
Cors.
Tromp.
Tromb.
Timb.
2 Harpes.
G. mer Ah! cher Ha - rald!
Treu! Ja ew' - ge Treu!
A. mer
Treu!
H. mer je ju - re de t'ai -
Treu! Ich schwö - re ew - ge
mer de vous ai -
Treu! ja ew' - ge
mer de vous ai
Treu! ja ew'
mer de vous ai -
Treu! ja ew' - ge
Div. Unis.
Vns Div.
Div.
Div.
arco.

142

a Tempo 1º (♩=69)

Fl. — dim. molto. — ppp 1º

Hautb.

Clar. — dim. molto. — ppp

Bns — dim. molto.

Cors. — dim. molto. — ppp 2º — pp 1º

Tromb. — dim. molto.

Timb. — dimin. molto. p — pp — ppp

Harpes. — p — pp

G. — pp — Jus - qu'à la mort! (bis: hin zum Grab!)

A. — pp — Jus - qu'à la mort ja - lou - se (Bis hin zum dun - keln Gra - be!) — ppp

H. — mer (Treu!) — Jus - qu'à la mort! (bis: hin zum Grab!)

mer (Treu!)

mer (Treu!)

mer (Treu!) — molto legato. pp — Com - me le (Gleich wie die)

a Tempo 1º (♩=69)

Vns — 12 dimin. 12 molto — p

12 dimin. 12 molto. — p

12 dimin. 12 molto. — p

dimin. molto. — p

dimin. molto. — p — ppp pizz. — arco. pp

a Tempo 1º

Timb.

1.mi Sop.

2.di Sop.

pp molto sost.

Soy - ez u - nis, soy - ez u - nis vous que l'a - mour as - sem - ble
So seid ge - eint so seid ge - eint ihr die ver - eint die Lie - be

chêne et le doux nid qui trem - ble Soy - ez u nis
Eich und wie des E - pheus Trie - be, so seid ge - eint!

Vns

ppp

1.er Cor en Si ♭

Molto ritenuto. (♩= 63) long. Largo. (♩= 54)

Solo.

1.re Harpe.

2.e Harpe.

-mour as - sem - ble Soy - ez u - nis! soy - ez u -
-eint die Lie - be seid ge - ei - net! So seid ge -

-mour as - sem - ble Soy - ez u - nis! soy - ez u -
-eint die Lie - be seid ge - ei - net! So seid ge -

Soy - ez u - nis! soy - ez u -
Seid ge - ei - net! So seid ge -

Soy - ez u - nis! soy - ez u -
Seid ge - ei - net! So seid ge -

Molto ritenuto. (♩= 63) Largo. (♩= 54)

Vns

Velle et C.B.

long.

143 Stesso mov.to (Moderatissimo) (♩=63)

Fl. — pp — rit.

Hautb. — Soli à 2. — mf

Clar. — ppp — pppp — Soli à 2. — mf

Bns. — p

Cors. — ppp — ppp — Changez en Mi♮.

Tromb. — p — p

Timb. — ppp — rit.

1re Harpe — ppp

ARMEL. — (à Harald _zu Harald) mf — Je vous dois des présents; Treu dem al _ ten Gebrauch

_nis! _eint! _nis! _eint! _nis! _eint! _nis! _eint!

rit. — Stesso mov.to (Moderatissimo) (♩=63)

Vns — Div. p — sfp

ppp — ppp — rit. — ppp — sf > mf

Hautb.

Tromb.

cresc.

cresc.

ARMEL. (en retirant un cor de sa ceinture — *ein Horn vom Gürtel losend*)

Les an - ciens de ma ra - ce, Dont le premier fut roi, Son -

Neh - met an die Ges - chen - ke, Für Dich mein Sohn diess Horn! Mein

V^ns

p *cresc.* *sf*

cresc. poco a poco.

cresc. poco a poco.

cresc. poco a poco.

pizz.

pizz.

144

B^ns

Cors en Mi.

p *dimin.*

Tromb.

dimin.

à 2. *marcato.*

à Gwendoline *zu Gwendoline*

- nè - rent de ce cor, prends le!

kö - nig - li - cher Ahn trug's einst!

Et toi, fem - me, voi - ci pour

Auch du, Toch - ter, nimm dein Ge -

Je te rends grâ - ce!

Ich dan - ke dir!

V^ns

sf *p*

mf

arco. *sf* > *p*

p pizz.

Hautb.

Clar.

Bns

Cors en MI

a 2.

Timb. *très marqué.*

GWENDOLINE.

un cou_teau!
Ei_nen Dolch!

(farouche, à voix basse)
(grimmig, doch leise)

toi! _____ la lame en est bon_ne; ce soir mê_me, tu frap_pe_ras L'é_poux en dor_mi dans tes bras!
_schenk! _____ Der Stahl ist geschlif_fen heu_te Nacht noch triffst du da_mit den Mann, der im Ar_me dir ruht!

HARALD.

(avec un cri *aufschreiend*)

Dieu! ___
Gott! ___

(il la force à prendre

Rien;
Nichts,

Qu'est-ce?
Was gibt's!

Vns

Velles et C.B.

le couteau _ *Er zwingt ihr den Dolch in die Hand*)

el_le s'é_ton_ne Pour un bi_jou que je lui donne... Et nous gar_çons, _____ dans le fes_tin, nous boirons l'hydro_
sie erstaun_te ob ei_nes Kleinods, das ich ihr gab. ___ Freunde, nun kommt _____ zum fro_hen Mahl! Lasst euch schmec_ken den

descendez le SI ♭ au LA ♭

(aux Saxons _ *zu den Sachsen*)

H.

Velles

C.B.

Fl.

145 Ben moderato, e smorzando poco a poco.

Hautb.

le 2d Hautbois prend le Cor anglais.

Clar.

les Clarinettes changent en LA

Bns

Cors.

marcato.

Timb.

A.

-mel joyeux jusqu'au'ma - tin!
süssen Meth in meinem Saal!

SAXONNES.
SÄCHSINNEN.

Soy-ez u - nis vous que l'a-mour as -
So seid ge - eint ihr, die ver-eint die

Soy - ez u - nis vous que l'a-mour as -
So seid ge - eint ihr, die ver-eint die

SAXONS et DANOIS (ils s'éloignent)
SACHSEN und DÄNEN (sich entfernend)

Com - me le chê - - ne et le doux nid qui
Gleich wie die Ei - - che und wie des E - pheus

Comme le chêne et le doux nid qui trem - ble Soy-ez u - nis
Gleich wie die Eich und wie des E - pheus Trie - be, so seid ge - eint!

Ben moderato, e smorzando poco a poco.

Vns

Fl.

Cors en MI.

Timb.

Harpe.

pp

(Le bruit des pas et les chants s'éloignent avec lenteur)
(*Der Gesang wird immer schwächer*)

ppp

-sem - ble Soy-ez u - nis Soy ez u - nis Soy - ez u - nis. Soy - ez u - nis!
Lie - be!

ppp

-sem - ble *So seid ge - eint, so seid ge - eint seid ge - ei - net so seid ge - eint!*
Lie - be!

ppp

trem - ble Soy-ez u - nis Soy ez u - nis Soy - ez u - nis. Soy - ez u - nis!
Trie - be!

ppp

So seid ge - eint, so seid ge - eint seid ge - ei - net so seid ge - eint!

Vns

pizz. arco. pizz. arco. pizz. arco. pizz. arco.